

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

П.П. КИЛЮШИК

(филиал БГТУ «Политехнический колледж»)

Говорят, что в переводе с греческого, слово RAMMSTEIN означает "чудо", "необыкновенное событие", "феномен". Не известно, правда ли это, но то, что подобный перевод очень ярко характеризует немецкую металлическую группу RAMMSTEIN – факт, пожалуй, неоспоримый. "Раммштайн", можно сказать, успешнейшая и самая спорная рок-группа Германии, и понять ее нелегко, но с кем-либо перепутать или вовсе не заметить просто нельзя. Возможно, именно этот факт заставляет лучше запомнить тексты их песен, а также интонацию спетых певцами строк [1]. Приведём несколько примеров из песни "Engel" данной группы:

Erst wenn die Wolken schlafen gehen 'Нас на небе можно видеть лишь тогда'

Kann man uns am Himmel sehen 'Когда рассеиваются облака'

Sie leben hintern Sonnenschein 'Они живут, не видя солнечного света',

Getrennt von uns unendlich weit. 'Бесконечно далеко от нас'.

Sie müssen sich an Sterne krallen 'Они цепляются за звёзды',

Damit sie nicht vom Himmel fallen 'Чтобы не упасть с неба'.

Для сравнительного анализа в выражении образности в русском и немецком языке приведём также пример строк из песни «Klavier»:

Wenn Ihr Spiel begann 'Когда она начинала играть',

Hielt ich den Atem an 'У меня захватывало дух...'

Dort am Klavier 'Там, около рояля',

Stand ich bei ihr 'Я стоял рядом'.

Es hatte den Schein 'Это была лишь иллюзия',

Sie spielte für mich allein 'Что она играла только для меня'.

Мнения о "Раммштайн" кардинально расходятся: одни находят их слишком грубыми, скандальными и всячески отрицают. Другие восхищаются их уникальным сценическим шоу, суровым и оригинальным содержанием текстов. Но для того, чтобы понять культуру языка, на котором исполняются песни, понять содержание текста, необходимо знать немецкий язык. Изучение немецкого языка на песенном материале достаточно увлекательный процесс. Кроме того, при работе с песнями мы решаем проблему многократного повторения высказываний по одной модели или восприятия одного и того же слова. При работе с такими «влиятельными» текстами песен повторение происходит на уровне

подсознания, при этом испытывается эмоциональное удовлетворение при воспроизведении любимой песни [2].

Мы активно использовали песни данной группы при введении и закреплении нового грамматического и лексического материала: текст может использоваться в виде графической опоры, готовится ряд вопросов и описаний ситуаций, связанных с содержанием песни.

Поклонником группы, астрономом из Франции Жаном-Клодом Мерленом, в 2001 году была открытая малая планета в поясе астероидов. Астероид получил от него название "Раммштайн", в честь группы. Rammstein открыли мне глаза на мир тяжелой музыки. Музыка придаёт уверенность. Их песни – это сильный стимулятор, который заставляет человека самосовершенствоваться. Тексты песен гениальны и с глубоким смыслом. Они проникают в душу и согревает её [3].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зализняк, А.А. Механизмы экспрессивности в языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.ruslang.ru/doc/melchuk_festschrift2012/Zalijnjak.pdf. – Дата доступа : 16.04.2016.
2. Шаховский, В. И Лингвистическая теория эмоций / В.И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 134 с.
3. Rammstein [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Rammstein>. – Дата доступа : 16.04.2016.